

Ραμί Σαάρι

Ο Ισραηλινός ποιητής, μεταφραστής και γλωσσολόγος Ράμι Σαάρι (Rami Saari, εβρ. ראמי סארי) γεννήθηκε στις 17 Σεπτεμβρίου του 1963 στην Πέταχ Τικβά του Ισραήλ και πέρασε τα παιδικά του χρόνια στην Αργεντινή και στην πατρίδα του. Σπούδασε και δίδαξε γλωσσολογία, σημιτικές και φιννο-ουγγρικές γλώσσες στη Φινλανδία, την Ουγγαρία και το Ισραήλ. Το 2003 του απονεμήθηκε ο τίτλος του Δόκτορος γλωσσολογίας (θέμα διδακτορικής διατριβής: "Οι προθέσεις στο σύστημα της μαλτέζικης γλώσσας"). Δουλεύει ως μεταφραστής για διάφορους εκδοτικούς οίκους και είναι ο αρχισυντάκτης της Ισραηλινής σελίδας του Διαδικτύου <http://israel.poetryinternational.org>

Ο Σαάρι ο οποίος έμεινε και στην Αθήνα έχει εκδώσει μέχρι στιγμής 7 ποιητικές συλλογές. Το 1996 και το 2003 του απονεμήθηκε το Κρατικό Βραβείο Ποίησης του Ισραήλ και το 2006 το Βραβείο Τσερνιχόβσκυ για τις μεταφράσεις του. Τα ποιήματά του έχουν μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες και το 2006 κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Οξύ μια ανθολογία της ποίησής του στα ελληνικά ("Κάτω από τις πατούσες της βροχής") σε μετάφραση της Χρυσούλας Παπαδοπούλου. Έχει μεταφράσει στα εβραϊκά παραπάνω από σαράντα βιβλία από τα ελληνικά, αλβανικά, ισπανικά, εσθονικά, πορτογαλικά, ουγγρικά και φινλανδικά. Οι τελευταίες του μεταφράσεις από τα ελληνικά είναι οι συλλογές διηγημάτων "Για ένα φιλότιμο" και "Η σαρκοφάγος" του συγγραφέα Γιώργου Ιωάννου και το μυθιστόρημα της συγγραφέα Ρέας Γαλανάκη "Ο βίος του Ισμαήλ Φερίκ Πασά", ενώ παλαιότερα είχε μεταφράσει ποιήματα πολλών Ελλήνων ποιητών, μεταξύ των οποίων συγκαταλέγονται η Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ, ο Νίκος-Αλέξης Ασλάνογλου, ο Χάρις Βλαβιανός, η Κική Δημουλά, ο Οδυσσέας Ελύτης, ο Νίκος Καββαδίας, ο Κώστας Καρυωτάκης, η Μαρία Λαϊνά, η Τζένη Μαστοράκη, ο Μάρκος Μέσκος, ο Γιώργος Σεφέρης, ο Μίλτος Σαχτούρης, ο Γιάννης Υφαντής και άλλοι. Επίσης έχει μεταφράσει πεζά κείμενα των συγγραφέων Κώστα Ταχτσής, Μάκη Τσίτα και Δήμητρας Χριστοδούλου.

Έργο

Να, βρήκα το σπίτι μου (1988)

Άντρες στο σταυροδρόμι (1991)

Η πορεία του τολμηρού πόνου (1997)

Το ζωντανό βιβλίο (2001)

Πόσος, πόσος πόλεμος (2002)

Ο πέμπτος σογκούν (2005)

Οι κύκλοι της ζωής (2008)

Εξωτερικοί σύνδεσμοι

<http://israel.poetryinternational.org/cwolk/view/19786> – Ισραηλινή ποίηση

<http://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00198> – Σύγχρονη Εβραϊκή λογοτεχνία

http://www.ithl.org.il/author_info.asp?id=218 – Το Ίδρυμα της Μετάφρασης της Εβραϊκής λογοτεχνίας

.

Source: <http://www.hellenicaworld.com/Israel/Person/gr/RamiSaari.html>